



语言学论丛

英语词汇 习得 策略

STRATEGIES IN ENGLISH
VOCABULARY ACQUISITION

李宗宏 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

013025056

H313
1927

兰州大学“985 工程”敦煌学哲学社会科学创新

中央高校基本科研业务费专项资金资助 (Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities), 项目编号: 09LZUJBWZY049; 11LZUJBWZY019

英语词汇习得策略

STRATEGIES IN ENGLISH VOCABULARY ACQUISITION



北航

C1632205



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

H313
1927

320680810

图书在版编目(CIP)数据

英语词汇习得策略/李宗宏著. —北京: 北京大学出版社, 2012. 12
(语言学论丛)

ISBN 978-7-301-21838-9

I. ①英… II. ①李… III. ①英语—词汇—自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 311218 号

书 名: 英语词汇习得策略

著作责任者: 李宗宏 著

责任编辑: 李 颖

标准书号: ISBN 978-7-301-21838-9/H · 3213

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: evalee1770@sina.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 11.25 印张 400 千字

2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

过去一百多年间,外语教学的发展经历了由关注教的内容到教学方法最后到学习方法及策略的转变,探索新的外语教、学方法及策略体系仍然是当前外语教、学发展的主要趋势。英语词汇习得策略研究是第二语言学习策略理论的研究内容之一。20 世纪 70 年代以来,第二语言学习策略的研究发展速度很快,探索的问题也很多,理论层出不穷,如何有效选择、掌握和运用学习策略越来越被学术界关注。Rubin, Stern, Naiman 等学者开创的第二语言学习策略研究经过几十年的发展已成为自成体系的研究基础和讨论热点,且始终处于研究的中心地位。Rubin 最早研究了学习者的认知学习行为和策略,将其归纳为直接和间接策略两类,这种二分法后来被 Oxford 所采用。其后, Stern 又总结了用以区分“好的语言学习者”的十种策略,而 Naiman 等将策略归纳为五种。1987 年, Wenden 和 Rubin 的著作可算该领域当时研究成果的一次小结,其中 Wenden 对元认知策略的描述和定义使学者们认识到它在二语习得认知活动中的重要作用。

进入 20 世纪 90 年代,二语学习策略研究逐渐成熟完善,最引人注目的是 Oxford, Sanaoui, O'Malley 和 Chamot 等学者的研究。Oxford 提出包括 62 种微观策略、技巧的分类体系成为二语学习策略研究的标准工具。O'Malley 和 Chamot 的策略系统包括元认知、认知和社会—情感策略三部分,她们的理论与 Oxford 的体系相比,更加简洁明了,内部层次关系更清楚。随后, Oxford 等又开始关注不同国家、民族的学习者在策略使用倾向上受到文化定势的影响。1998 年, Cohen 把学习策略分为语言学习和语言运用两类,并探讨了二语学习策略研究中的方法论问题。

我国学者的相关研究始于 1980 年代初,20 世纪 90 年代后逐渐增

多,内容逐渐拓宽,方法逐步多样化。国内对语言学习策略的研究早期大多为描述性的,是从翻译介绍国外相关研究成果开始的。后来,制约策略因素、策略培训、实证性研究也多了起来。围绕这些课题研究成果的不断涌现,对第二语言学习理论与实践产生了巨大影响,为我国词汇习得策略的研究奠定了基础。

第二语言学习策略研究经过几十年的发展,其理论对于我国的二语、外语教学具有重要的应用价值,也是学习者提高二语学习效率的重要突破口。当然,在其理论构建、词汇习得策略及其微观研究、怎样帮助学习者形成独立的词汇习得策略体系等方面仍存在一些需要解决的问题。这也提醒我们必须对语言习得过程的复杂性有充分的认识。在英语学习中,词语问题比语法等方面的问题更重要、更复杂。英语能力的强弱,不仅要看语法等正确与否,更重要的体现在词语掌握的多寡,掌握的准确程度以及活用能力的优劣等。所以学习英语应把大量的时间花在词汇学习方面,而其中常见词的学习更应放在首位。词汇学习应在语言实践中学,要经过听、说、读、写等各种训练,才能做到熟能生巧,运用自如。然而在学习过程中,了解一些有关词语的知识也很有必要。它对英语学习会起一些补充、辅助和促进作用。因此,本书的主旨就是介绍英语词汇的习得策略。不过,著者的编写目的主要不在于理论方面的探讨,而是从词语学习的各个实际问题入手,强调英语词汇本身的特点、规律,强调英汉对比,重点放在常用词的习得策略方面。在介绍语言知识的同时,着重讨论一些语言学习中容易混淆的问题,介绍一些习得策略和方法,也适当介绍一些现代英语的新动向,并穿插适当的词语趣闻,希望在解决问题的同时,提高学习英语的兴趣。

本书贯彻“以策略为基础的词汇习得”(strategy-based acquisition)的二语习得思路,将词汇习得策略与二语习得融为一体。笔者吸收了近年来语言学、词汇学、词汇语义学、语用学和对比语言学等方面的研究成果,对英语的语音、词形、语义、词性、词缀、同形词、同音词、习语(成语)、谚语、修辞以及英语构词和解构词等各种问题进行了分析讨论,归纳提出了十六种英语词汇习得主策略和一系列子策略(substrategies)。该策略系统是一个开放的体系,随时可以有新的策略添加进来,以便学习者灵活选择、适时运用。本书的诸多论题及讨

论全面、系统、客观,通俗易懂,适合初学者、自学者、大学生和其他人员自己阅读参考和独立思考。

笔者在读大学时就萌发了写点关于英语学习方法,特别是有关英语词汇学习的东西,斯时便开始收集相关资料、有意识积累这方面的知识。这些年来,初衷不改,拼着时间和精力,坚持到底。凭着搜集到的资料、精心加工整理,以及笔者在第二语言学习策略理论领域的研究和实际学习、教学工作实践的基础,提出了一些较为有效可行的具体的英语词汇习得策略,以期能通过这些策略的运用来提高我国外语学习者的学习效率。眼下笔者的夙愿终于有望实现,但书名究竟用“学习”策略,还是“习得”策略,思来想去,最终选择了后者。笔者认为没必要严格按 Krashen 等学者的区分,或可将“学习”和“习得”交换而用之。因为外语学习的最终去向是习得词汇、最后习得语言,故而得名。同时还有一点就是拙著是在笔者 2007 年《英语学习策略》一书的基础上进一步修改增减、加工完善而成,特别是把英语词汇习得策略部分的内容提取出来,进行进一步的加工、丰富和完善,使本书内容更具英语词汇习得的特点、更趋词汇习得的精、专化。其中,部分章节是笔者在撰写这本书之前就以著作或论文形式发表的内容。

本书的出版得到了许多良师益友的热心帮助和真心支持,在此谨致诚挚的谢意。本书参考了国内外许多著名专家学者的相关研究成果,以便读者对自己感兴趣的内容进行进一步的分析研究,这里谨向诸位作者表示深深的谢意和敬意。除了文中注明出处,书后开列书目外,囿于笔者的学术视野,难免某些引用未能明确指出的,祈望作者见谅,并向他们致谢、致敬。同时,笔者还要感谢北京大学出版社的李颖老师和其他编辑老师,感谢他们对笔者书稿的充分肯定、中肯的批评意见以及为本书出版所付出的辛勤工作。借此机会,笔者还衷心感谢自己的父母、妻儿在本人生活和工作上的倾心鼓励、理解和鼎力支持。

鉴于笔者学识、经验和水平之局限,书中舛误、纰漏和不足在所难免,恳请专家和读者赐予批评指正为谢。

李宗宏
2012 年 5 月

目 录

第一部分 第二语言学习策略的基本理论与原则

第一章 导论	(3)
第二章 理论与原则	(8)

第二部分 英语词汇习得策略实践与应用

第三章 形位—音位策略	(17)
第四章 词汇语用策略	(21)
第五章 构词—解构词策略	(32)
第六章 词源策略	(110)
第七章 同源词策略	(119)
第八章 习语策略	(123)
第九章 换称策略	(135)
第十章 数量对比策略	(147)
第十一章 英汉对应策略	(154)
第十二章 跨文化策略	(159)
第十三章 词汇语义策略	(165)
第十四章 歧义性策略	(200)

第十五章	谚语策略	(212)
第十六章	修辞格策略	(220)
第十七章	姓名词汇策略	(302)

第三部分 图式理论的英语词汇习得策略

第十八章	图式化策略	(311)
------	-------------	-------

第四部分 英语词汇习得策略的选择与影响因素

第十九章	策略选择	(323)
第二十章	影响因素	(327)
参考文献 (Bibliography)		(336)

第一部分 第二语言学习策略的 基本理论与原则

第一部分的开篇两章首先概括介绍英语词汇习得和第二语言学习策略的研究和发展情况,然后介绍国内外比较认可的语言学习策略、词汇习得策略的定义、分类及其结构体系,特别是第二章重点介绍 O'Malley-Chamot 策略、Oxford 策略、文秋芳策略和 Cohen 策略四大理论系统及其构成要素等。

第一章 导 论

All roads lead to Rome.

There is no royal road to learning.

对中国英语学习者而言,词汇学习的重要性不言而喻,它贯穿整个语言学习的过程。一定的词汇量是顺利进行听、说、读、写、译等语言活动的基础。绝大部分英语学习者都认识到词汇学习的重要性,但他们对如何习得词汇却仍然存在许多误区,如许多学习者认为学习单词就是记住它们的中文意思,学习单词只能靠死记硬背等等。其实,词汇习得要求学习者能根据自身的学习需要,有计划、有选择地运用适合自己的学习方法,并对学习进程进行自我监控,以取得最佳的学习效果。

一、英语词汇之习得

“学无定法,是为法”。也就是说,成功的外语学习者都得益于有效的学习策略,但他们的策略却不可能千篇一律。词汇习得(vocabulary acquisition)是外语学习的一个基本任务,也是关键要素。它跟听、说、读、写四种学习技能密不可分,且相互促进。英国语言学家 Wilkins (1972)指出:“如果没有语法,还可以传达一点信息,但是如果没有词汇,那就不能传达任何信息(Without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed)。”外语学习者的词汇能力(word power)可分成说话词汇(speaking vocabulary)、书写词汇(writing vocabulary)、阅读词汇(reading vocabulary)和猜测词汇(guess vocabulary)四个层次。其中,前两个层次为积极词汇,后两个层次属消极词汇。词汇习得的任务和目的就是尽可能地将消极词汇转化为积极词汇。

外语学习就是培养学习者有目的、创造性的外语词汇运用能力。外语词汇的习得途径就是要捕捉词汇输入机会,加大“输入”(input),提高词汇“吸收”(intake)效率,以达到成功得体的语言“输出”(output)。词缀法(affixation)、合成法(compounding)和转类法(conversion)等都是非常有用和有效的词汇习得方法。许多英语单词的前面或后面添上

不同的“附件”，就构成了新词。有时一个词可以引出好几个甚至更多具有共同词根、带有不同词缀的表示某些特定的词性和词义的词，就好像同属于一个家族的许多后裔一样。同根词的现象在英语中相当普遍，例如 able 带上不同的词缀，就可派生出 unable, enable, disable, ability, disability 等词；有的词有两种不同的词义，按不同的词义，就有两套派生词，例如 like 有同根的 dislike, unlike, alike 和 likely 等同根词。所以掌握一些常用词缀、词根，可以根据构词的规律，分辨一些容易混淆的词，触类旁通，扩大词汇量，有助于活学、活记与活用词汇。有时借助词缀、词根的帮助，可以减少死记硬背，是值得掌握的科学方法。

另外，在词汇学习中，善于模仿也是非常重要的。很多学习者不喜欢、不善于模仿，甚至错误地认为模仿是一种剽窃行为，因而总是不愿或者有意回避使用能够确切表达思想的书中的原句，以至于汉语式英文痕迹明显，句子生硬，不贴切。其实这是完全没有必要的。我们要表达的意思别人都曾经表达过，我们就是要学习他们的语言表达方式，从而顺利达到语言输出的目的。例如有人曾模仿林肯总统“The Gettysburg Address”的最后一句：... our government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth. 他借用 of the people, by the people, for the people 说当今美国政府是 off the people, buy the people, fool the people。莎士比亚的《哈姆雷特》中，哈姆雷特的独白 To be or not to be — that is a question, 曾被模仿为 To lie or not to lie — doctors' dilemma。又如 Actions speak louder than words, 可仿写成 History speaks louder than words 或 Facts speak louder than words 等。

同时，在广泛读、听的基础上，通过上下文便可准确获取词汇含义，如 She was haughty 这句话中的 haughty 一词在词典中有 proud, beautiful, sick 和 stupid 等意思，我们无法确定这句话究竟是什么意思。而下一句 She had a haughty manner. 则提供了一点信息，即 haughty 一词可能指她的个人举止，紧接着一句 Her haughty manner irritated people. 我们便知 haughty manner 是一种不为人欣赏的举止。最后一句 Her haughty manner of continually talking about herself and her accomplishments irritated even her friends. 我们最终便理解 haughty 一词就是 proud 或 boastful 之义。

还有，不可忽视常见的、自认为认识的词。这些词意义繁多，又有

数量庞大的惯用法。它们构成了日常会话的百分之八九十。如 get out of the bed on the wrong side/get up on the wrong side of the bed, rain cats and dogs; between you and me(保密); beside oneself(大怒); blue blood/be born with a silver spoon in one's mouth(出身高贵)等等。

总之,我们必须认识到词汇习得的最终目的是学习者能够用第二语言进行思考。否则,外语对学习来说可能将永远是“外”语。为此,语言学习者要善于注重语言实践,提高学习的自我意识,提高词汇运用能力,在输出中发展自己的语言认知能力,才能更有效地学习、掌握并运用词汇。要不然,就会发生类似日本前首相 Yoshiro Mori(森喜朗)和美国前总统 Bill Clinton(比尔·克林顿)之间的窘境。Mori 会见 Clinton 时问道:“Who are you?”而非 How are you? Clinton 以为 Mori 幽默,所以顺势答道:“I'm Hillary Clinton's husband.” Mori 却未意识到自己的失误,以为 Clinton 在问候他 I'm fine, and you? 便套答:“I am too.” (Gass and Selinker 2001: 210)

当然,就词汇习得的策略、方法而言,外语学习的复杂性使得没有哪一种方法敢保证学习的成功。鉴于每种策略、方法都有其相当成功的一面,我们应借鉴其经验,从重视词汇的输入入手,强化记忆的积极有效的活动。正如一则广告所说:“没有最好,只有更好。”只要将各种方法加以比较,就不难看出它们各有千秋,我们不应局限于某一方法,而应立足于自己的实际,兼收并蓄(holistic/eclectic approach),博采众长,为我所用。词汇习得无非就是重复、模仿和运用,别无他途。

二、第二语言学习策略之研究和发展

“给人以鱼,一日食鱼;授人以渔,终生食鱼(Give a man a fish and he eats for a day. Teach him how to fish and he eats for a lifetime.)”。第二语言学习策略的研究正是从理论和实践两个方面来解决“授人以渔”的问题。20 世纪 70 年代以来,美国学者 Rubin 及加拿大学者 Stern, Naiman 等开创的第二语言学习策略的研究经过近 50 年的发展已成为自成体系的应用语言学研究热点,其发展速度很快,探索的问题也很多,理论层出不穷,如何掌握学习策略越来越被学术界关注。目前虽然在理论构建上尚存在一些需要解决的问题,但研究者在第二语言学习策略系统对第二语言习得过程所起的促进作用及其核心策略、

技巧的定义、描述方面已达到相当的认同。Rubin 受 Carton 对于外语学习者在推测策略(Inferencing Strategy)使用中的个体差异研究的启发而开始研究“善学语言者(good language learner)”的认知学习行为和策略。Rubin 起初把学习策略归纳为三类,后来她又重新归纳为直接和间接学习策略两类。这种二分法被后来的美国学者 Oxford 所采用。其后, Stern 又总结了用以区分“善学语言者”的十种策略。同时, Naiman 等的第二语言学习策略里程碑似的研究成果 *The Good Language Learner* 又将策略笼统地归纳为五种。1987 年, Wenden 和 Rubin 的著作可算是对该研究领域在当时所取得成果的一次小结。其中 Wenden 对于元认知策略(Metacognitive Strategies)的描述和定义使后来研究者认识到元认知策略在二语学习认知活动中的重要作用。

进入 20 世纪 90 年代,二语学习策略研究逐渐进入了相对成熟完善的阶段。此时最引人注目的是由 Sanaoui, O'Malley, Chamot 和 Oxford 等学者的研究。Oxford 对前人研究中所观察到的所有微观策略、技巧进行了归纳和分类,并在她的专著中提出了二语学习策略分类体系——SILL (Strategy Inventory for Language Learning)。该体系共包括 62 种微观策略技巧,现已成为二语学习策略研究的标准工具。O'Malley 和 Chamot 的二语学习策略系统包括元认知策略(Metacognitive Strategies), 认知策略(Cognitive Strategies)和社会—情感策略(Socio-Affective Strategies)三部分。她们的理论与 Oxford 的二语学习策略体系相比,更加简洁明了,内部层次关系清楚。上世纪 90 年代后期二语学习策略研究又有了新的发展,上文提到的 Rubin, O'Malley, Chamot, Oxford 和 Cohen 等人继续在这一领域研究并丰富完善各自的理论,而且又出现了新的研究热点,如 Oxford 开始关注不同国家、不同民族的学习者在策略使用倾向上受到文化定势的影响。1998 年, Cohen 出版的 *Strategies in Learning and Using a Second Language* 一书主要是对上世纪后 10 年外语学习策略研究的总结。该书以外语教师、外语教学课程的管理者和研究者为对象,把学习策略分为语言学习策略和语言运用策略两类,并探讨了二语学习策略研究中的方法论问题。该书具体讨论了学习者策略的定义和归类,调查学习者策略的方法,策略培训的各种方法及其成效,双语或多语者思维语言的选择,学习者测试策略的运用等一系列有价值的问题。

在我国,1984 年黄小华的“An investigation of learning strategies

in oral communication that Chinese EFL learners in China employ” 开启了中国外语学习策略的研究。1985 年黄又与其导师在 *Applied Linguistics* 上发表外语学习策略研究论文“Learning strategies for oral communication”。几年后,陈思箬(Chen 1990)在 *Language Learning* 上发表“A study of communication strategies in interlanguage production by Chinese EFL learners”;1993 年吴一安等又在《外语教学与研究》上发表“中国英语本科生素质调查报告”,该文是新中国成立以来对中国英语本科生最全面的一次包括学习策略等方面的综合调查研究。

1990 年文秋芳对英语专业学生的策略使用情况进行了问卷调查和个案研究,1995 年又对非英语专业大学生的学习观念和策略做了调查,并于 1997 年对“英语专业学生观念与策略的变化”进行了定性和定量研究。其间,文本人和其他学者根据他们的研究结果发表一系列论文(文秋芳 1995,1996b,1996c;文秋芳和王海啸 1996a,1996b;Wen & Johnson 1997),文还于 1996 年出版《英语学习策略论》一书。几乎同期,顾永琦研究了中国非英语专业大学生学习英语词汇的策略,随后发表了两篇论文(Gu 1994,Gu & Johnson 1996)。1998 年王文宇研究了英语专业学生学习词汇的策略。2003 年顾永琦又对两名中国成功英语学习者的词汇习得策略进行了个案研究(Gu 2003)。此外,也有一些研究者调查了大学生在英语学习中使用的阅读策略、写作策略、听力策略和交际策略等学习策略。如华中理工大学的社科项目重点研究非英语专业硕士研究生的英语学习策略,该研究结果分析研究生策略使用的特点、观念与策略之间的关系,以及研究生在英语学习策略和观念上的性别差异,并发表系列研究论文。而且,对中小学生英语学习策略的研究也已起步,已有学者采用问卷、访谈、日记、有声思维等方法调查中小学生的英语学习策略使用情况。同一时期,也有学者开始外语学习策略的培训研究,策略培训效果的研究亦有涉足。

事实上,我国外语学习策略的研究以文秋芳的管理策略和语言学习策略二分论为标志,进入了比较成熟和系统的阶段。与此同时,许多研究者为了更深入的厘清学习者二/外语学习策略的使用行为,他们把研究方向聚焦在某些特定的语言学习技能、学习内容的微观策略研究,如帮助学习者形成独立的语音、语法、词汇、习语和谚语等学习策略体系,习得策略的变化研究,对策略的运行机制和应用研究,基于多媒体、信息化、虚拟化的策略研究等等。

第二章 理论与原则

Rome was not built in a day.

Where there is a will, there is a way.

从 20 世纪 70 年代至今,第二语言学习策略的研究主要涉及善学语言者使用的策略,善学语言者与不善学者在使用策略上的差异,策略的使用与第二语言成绩的关系,影响语言策略使用的因素和语言策略培训的方式及其成效等方面。第二语言学习策略研究的不断深化对我国外语学习理论与实践产生了巨大影响。

一、第二语言学习策略的内涵及定义

英语 strategy 一词是通过法语 stratgie 进入英语的希腊词 strategia,意为“司令,长官”,转义为“指挥才能或打仗的艺术”。现在 strategy 一词已被广泛运用到非对抗领域,用来指为实现某一目标而有意识地采取的计划、步骤和行动。Ellis(1994)列出了定义语言策略的八个主要特点:(1)策略可以指总的学习方法,也可以指第二语言学习的具体活动或技巧。(2)策略以解决问题为出发点,即学习者采用学习策略是为了解决在学习碰到的一些具体问题。(3)学习者一般都能意识到所用的策略,并能够描述策略的内容,特别是当别人要求他们注意自己活动的时候。(4)策略涉及语言或非语言的活动。(5)语言策略能够运用母语或非母语执行。(6)有些策略是从外部可观察到的行为,有些策略是不能直接观察到的内部心理活动。(7)大部分策略为学习者提供可处理的语言信息,因此对语言学习有间接的影响。但有些策略也可能对学习产生直接的影响,例如记忆策略。(8)策略的运用因人而异。

下面来列举几种“策略”的不同定义：

(1) Stern (1983)：根据我们的看法，策略最好用于泛指语言学习者采用方法(approach)的一般趋势或总体特点，技巧(techniques)用于描述可视行为的具体形式。

(2) Wenstein 和 Mayer (1986)：语言学习策略是学习语言时的做法或想法，这些做法和想法旨在影响学习者的编码过程。

(3) Rubin (1987)：学习策略是有助于学习者自我建构的语言系统发展的策略，这些策略能直接影响语言的发展。

(4) Chamot (1987)：学习策略是学生采取的技巧、方法或者刻意的行动，其目的是为了提提高学习效果和易于回忆语言的形式及内容。

(5) Oxford (1989)：语言学习策略是学习者为了使语言学习更加成功、更加自主、更加愉快而采取的行为或行动。

(6) 文秋芳(1996)：为有效学习所采取的措施。

(7) Cohen (1998)：事实上，术语策略是被用来指学习第二语言是所采用的一般方法(general approaches)和具体行为(actions)或技巧(techniques)。

(8) 本书定义：策略运用到教育学就是学习策略，指学习者为了使学习活动更轻松、有效、自主而采取的具体的行动，是一种科学、高效的学习方式，主要包括明确的学习目标、积极主动的学习态度，恰当的学习方法，有效的自我监控等要素。

二、第二语言学习策略的分类及结构体系

随着第二语言学习策略研究的不断深入和快速发展，策略的分类角度不同，策略的名称也各异，下面介绍几种国内外比较认可的策略体系：

1. O'Malley-Chamot 策略(1990)

根据信息处理论，O'Malley 和 Chamot (1990)把策略分为元认知、认知和社会—情感三大主策略。元认知策略用于规划、评价和监控认知策略的成功使用，认知策略用于具体的语言学习活动之中，社会—情感策略可为学习者提供更多接触语言的机会。这个三分策略